



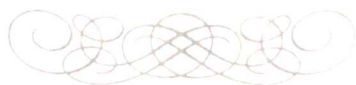
翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

口译技巧

——思维科学与口译推理教学法



刘和平 著



中国对外翻译出版公司

□ 译 技 巧

——思维科学与口译推理教学法

刘和平 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

口译技巧——思维科学与口译推理教学法/刘和平著

——北京:中国对外翻译出版公司,2001.7

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0888-5

I. 口... II. 刘... III. ①口译 ②翻译教学理论

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035361 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/章婉凝

封面设计/常燕生

排 版/北京市吉龙森照排中心

印 刷/北京市向阳印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7

版 次/2001 年 7 月第一版

印 次/2001 年 7 月第一次

ISBN 7-5001-0888-5/H.275 定价:12.00 元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范

围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。如果从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上，我们欣喜地看到，翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温。翻译教学和译学理论研究，其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的，正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现，正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念，大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的，开放的，跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越

多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

序

半个月前，接到了刘和平从北京打来的电话，她告诉我说达尼卡·塞莱丝科维奇教授走了，我们一起发个唁电吧，声音沉重而哽咽，分明可感觉到她心中巨大的悲痛。过了一个星期，又接到了刘和平的来电，她说中国对外翻译出版公司准备出她的《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》一书，我说好，这不是对塞莱丝科维奇教授最好的纪念吗！

我知道，《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》一书写得很不轻松，或者说，这部书写得很苦。作为刘和平的同行，近几年来，我一直关注着她的翻译教学与研究的进展。我知道在十年前，她与北京第二外国语学院的鲍刚，广东外语外贸大学的蔡小红自发组成了一个科研攻关小组，共同合作研究口译理论与教学。他们走到一起，是因为有共同的志向，也因为他们在学术上与创立翻译释意派理论的塞莱丝科维奇教授和勒代雷教授有着共同的师承关系。他们先后都曾求学于巴黎第三大学高级翻译学院，在两位女教授的门下或攻读译学博士学位，或进修合作。对这三位弟子，曾先后担任高级翻译学院院长的塞莱丝科维奇教授与勒代雷教授是赞赏有加，在我一九九八年赴法讲学期间，两位教授曾多次深情地跟我提起她们在中国的这几位弟子。我对她们说，这几位弟子是她们的骄傲，应该说，他们无愧于恩师的培养、教诲与提携。在某种意义上，他们可以说是翻译释意理论在中国的传播者、继承者，并且在传播与继承中发扬光大了他们的老师所开创的理论。鲍刚的《口译理论概述》，蔡小红的

博士论文《交替传译思维过程与能力发展——对中国法语译员与学生交替传译活动进行实证研究》与刘和平的这部《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》，就是个有力的证明。

说《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》写得很苦，是因为这部书是刘和平苦苦探索十年的结果，也因为在研究过程中她还经历了合作者鲍刚教授积劳成疾，四十二岁便早早离开这个世界而给她造成的心灵上的痛苦。当我捧着刘和平的这部著作细细研读时，我感受到的，不仅仅是其沉甸甸的学术分量，更体味到了学术探索所蕴涵的一种崇高的精神。

近几年，与刘和平有不少交流与合作，我组织编著的《当代法国翻译理论》中，就有她写的“翻译释意派理论”一章。1997年，在北京外国语学院举办的国际翻译研讨会期间，我与应邀参加会议的塞莱丝科维奇教授就释意派理论有过一次深入的交谈，就是刘和平牵的线。后来，就鲍刚教授的著作和蔡小红的博士论文，我们也交换过意见。关于她的这部具有开拓意义的《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》专著，她曾多次跟我谈起她的设想和具体写作计划。就我的了解，她的研究初衷是这样的：借助思维科学的研究成果，对口译的程序进行研究，进而揭示口译思维的基本特征，在此基础上，探索口译思维的内在规律，从加强口译的技能意识入手，形成一套以分析、综合为基本手段的教学方法。所谓“推理教学法”，就我的理解，恐怕指的就是这种以人为本，旨在训练学生科学的翻译思维，激发学生的口译技能意识，提高学生口译技能的教学方法。细读全书，我们可以看到，作者基本上是按照这一初衷，去进行研究、探索的。在本书的第一章，我们特别注意到了作者所强调的以下三个观点：

其一：翻译不是单纯的从语言 A 到语言 B 的解码和编码，它涉及到思维机制的运行。满足于传授经验不行，因为经验是别人思维机制运作的结果，而不是思维的动态过程。无法解释怎样

才能获得类似的经验，不能提供到达彼岸的方法。对翻译思维机制的研究揭开了翻译程序的内幕。翻译机制有内在规律，训练掌握这种规律才是翻译教学的根本任务。技能训练由认知（感悟）到掌握有一个内在过程，有一个从知识到能力的过程，技能意识从潜隐的自在状态到能动的自为状态，翻译实践是变化的关键。应该说，技能意识不是被动的，而是积极的、能动的，译者/译员会不断总结自己的翻译经验，以丰富对翻译理论的理解，增加成功的信心。用心理语言学理论解释，积极的动机是从自在到自为的条件之一。

其二：翻译思维中的语言理解过程是借助记忆中存贮的信息对语音、语法、言语结构进行整合、联想和逻辑推理的过程。口译这样的双语交际活动自然从始至终处于动态之中：交际环境因人而异，因地制宜，交际主题不断变化，交际人心理因素、认知因素及社会因素在交际中发生变化；语音的感知辨识、语言、语义、语篇、文体、修辞、文化、社会心理分析、意义推断和综合等均在瞬间发生着变化。总而言之，简单地只从语言角度谈论翻译不可能解释口译的思维过程，只有借助相关学科的研究成果从动态思维的角度剖析口译程序，才有可能科学地解释口译现象，找到口译思维的规律，从而指导口译教学。

其三：翻译是一种特殊的技能，这种技能可以通过系统训练获得。教学翻译虽然也是交际，但其目标不是自然交流，而是传输语言知识，帮助学生获得外语语言交际能力。翻译教学则是利用学生已经获得的双语交际能力，训练他们掌握双语交流的特点和技术。教学翻译同翻译教学绝不能同日而语。

作者的理论追求是十分值得鼓励的。她所定下的研究目标也是明确的，但这种理论能否指导实践？或者说，作者提出的理论，如何体现在其教学法中？在实际教学中又怎样达到如期的目的呢？带着这样的疑问，我们继续往下读。在第二章，我们欣喜

地看到，作者没有停留在“理论推导”阶段，而是在理论的指导之下，朝着预定的目的，为我们设计了一套十分详细、完整的“口译教学大纲”，从教学对象、教学目标，到教学基本要求与教学内容、安排，再到口译教材的选择、教学进度，乃至测试方法与手段等等，都有详尽周密的考虑与安排。在第三章，则更推进一步，在理论与实践的结合上，探讨口译推理教学法的具体应用，其步骤之明确，内容之紧凑，方法之具体，真可谓步步深入，环环相扣，让人产生一试的冲动。

这部著作借助国内外最新的翻译，特别是口译研究成果，在正确把握思维与翻译程序、翻译技能与翻译教学法之间的辩证关系的基础上，提出了一套系统的、具有创新性的推理教学法。该书具有较高的理论价值，富于创新，且又紧密结合教学，具有实践的指导性，这是一部口译教学法专著，但同时它也是一跨学科的译学理论研究成果。纵观全书，我觉得刘和平的这部著作至少具有两大特色：一是理论意义上的探索性，二是实践意义上的可操作性。作为一部口译教学理论的开拓性著作，书中自然存在不少值得继续探索的地方，有些观点的论证也欠充分。但作者十年的探索，开辟了口译教学研究的新途径，尤其是她设计的整套教学大纲与口译推理教学法的具体运用步骤，值得各语种从事口译教学的同行结合各自的教学实际情况进行实验。

许 钧

2001年5月18日于南京大学

前 言

翻译涉及社会语言学、应用语言学、心理语言学、认知心理学、神经语言学、哲学、美学、交际学、跨文化研究等诸多学科。研究翻译，离不开语言；谈语言，离不开文化；谈文化，自然要涉及特定社会集团的历史、风俗习惯和思维方式。按照刘宓庆的说法，翻译是开放性、综合性学科，可分为内部系统和外部系统两个结构体系。内部系统的核心是翻译理论，它包括基本理论、翻译方法论、翻译程序论、翻译风格论及翻译教学法研究；外部系统包括哲学思维、社会文化、语言符号。（刘宓庆，第17—19页）翻译思维与翻译程序论关系最为紧密，探讨翻译教学法又必须研究翻译技能。从思维科学和跨文化交际学的角度对翻译程序作出理论上的分析，并借助认知心理学、心理语言学和应用语言学等理论研究双语思维的特点，可以揭开翻译程序的奥秘，找到不同思维模式在翻译中的规律；翻译过程的研究可以揭示翻译的转换规律，从而进一步解释不同社会文化和不同语言体系可以相互转换这样的事实。总之，“对翻译活动包括翻译模式、特性、要素等等的综合性探讨才是科学性工作。”（王克非，第48页）

近些年，中国翻译界的学者在力图构建中国翻译学框架的同时，开始关注翻译的动态和思维研究，逐步从经验论步入科学研究领域，从理论和实践两个方面揭示译员/译者的思维活动过程。实际上，翻译的转换过程绝不是从一种语言到另一语言的机械转换活动，而是处于动态之中的智能运作过程：单一语言的交际处于动态之中，使用双语进行交际也同样处于动态之中，而且是

一种十分复杂且特殊的动态交际过程。从使用一种语言听/看，到真正的理解，从理解后大脑对意义的捕捉和记忆，到使用另一不同语言表达理解了的内容，需要翻译工作者全方位的思维分析，因为译者用另一语言表达的不是简单的词汇，而是原语表达的信息意义。只有研究这种双语动态变化规律，才能科学地描述翻译过程，从而找到其中的规律。相反，如果只对翻译结果进行静态分析和研究，则只能帮助制定翻译原则和标准，并不能从根本上全面解释译员的智能转换机制，不能揭示翻译的内部规律和与相关学科的关系。翻译教学离不开翻译原则和标准，但翻译原则和标准只是要实现的目标，而不是实现目标的手段，没有实现最终目标的手段和方法，翻译教学便失去了真实意义。

据统计，截至1999年底中国大陆的情况是：北京外国语大学设置了高级翻译学院，培养翻译方向研究生（只有英文专业），学制为两年；广州外语外贸大学英语学院成立了翻译系，培养口、笔译本科生。厦门大学外文系与英国威斯敏斯特大学的语言学系合办了口笔译试点班。其他城市或地区也有称为翻译学校的教学机构，但并不是专门的翻译培训学校。翻译培训的任务通常由外语院校承担。教学内容和方法可谓五花八门，至今还没有统一的教学大纲。这与有七所翻译院校或翻译系的香港相比，不免落伍，且与市场的需求不相吻合。

教材的多种多样是好事，但也不乏弊端。中国出版了多部“口译教程”和“笔译教程”，绝大多数为汉英/英汉或俄汉/汉俄翻译，偶有法汉、德汉、日汉、西汉、阿汉和韩汉等翻译教材问世。这些教材的出版当然为翻译教学的发展奠定了基础。不过应该指出，首先，这些教材虽各有千秋，也不乏上乘之作，其中不少作者开始采用主题训练排序，但基本上没有摆脱传统的教学模式，翻译理论与翻译实践脱节，重语言训练，轻逻辑思维训练，偶有技巧讲解，却仍停留在经验阶段，很难让学生举一反三；其

次，口译教材文字化本身已经为教学效果蒙上了一层阴影，因为这些教材同笔译课除选材有所不同外，别无特点。然而，口译教学并没有停滞不前，上海外语教育出版社 1999 年出版的供中、高级口译资格证书考试使用的《口译教程》很有特点，该书以语体排序，从不同角度训练口译技能，表明口译教学正朝着职业培训的方向发展。回忆 80 年代初，我作为学生上翻译课时，经常提出这样的问题：“每次上课，我的确可以多学几个单词或不同的中外文表达方法，但汉语和外语语言那么丰富，我什么时候才能学完呢？我从心底里羡慕那些大翻译家和出色的口译人员，可我自己什么时候才能够承担口、笔译工作呢？”思索再三，唯感前途渺茫，剩下的只有沮丧。于是，探索成功翻译的奥秘从这里开始。

1996 年在法国巴黎高等翻译学院完成博士论文答辩，回国后我先后多次参加全国范围的翻译教学研讨会，就能否制定各语种可以借鉴使用的统一的翻译教学大纲问题同不少教师和学者交换过意见，不少人认为根本不可能，因为各语种都有自己的特点，无法统一。但我始终认为，无论是哪两种语言间的翻译，其过程是相同的，思维和逻辑推理方法虽然各民族都有自己的特点，但均有共性；译员的认知知识结构大同小异；职业口译教学培养目标相同、对学生的要求相同，教学内容（这里指技能训练内容）和手段也基本相同，不同的语体在各语种都存在，不同之处只是语言表达方法不同，素材（侧重点）不同，如外交、经贸、法律、医学等。目前，中国尚未成立专门的翻译学校，培养翻译的任务仍由各外语高校承担，即使是专门的翻译学校，口译培训的根本目的还是让学员掌握口译的基本技能，进入社会后尽快胜任翻译工作。那么，如何让成功的翻译指导教学实践呢？探索成功翻译的奥秘、设计有重要参考价值的口译训练大纲、指导教师和学生科学地训练口译技能，并通过口译不断提高母语和外

语水平则是撰写这本书的基本目的。

本书主要参考五个学科的著作：翻译学、心理语言学、认知心理学、神经语言学、跨文化交际学和翻译教学法。文中使用的材料，除参考国内正式出版的翻译教材外，主要源自本人口笔译实践和教学实践。本书分四章：第一章为理论篇，从双语言语理解 and 生成的特点、信息整合、联想、逻辑推理及语言知识与认知知识的关系出发，描述双语思维的基本特征。在此基础上，分析翻译思维的技能特点、阐述技能的可训练性，并通过分析翻译教学与教学翻译的差别及翻译心理学特点，说明推理教学法的科学理论基础；第二章是口译推理教学大纲，全面阐述大纲原则、目标、教学内容、教学方法、教学进度、入学和毕业测试等；第三章为翻译理论和大纲的应用篇，探讨教学大纲在应用中可能遇到的问题，具体分析口译训练的方法，相当于公开课，对教师和学生有很好的参考价值和指导作用；第四章讨论口译教学与语言进修的关系，提出操作性较强且行之有效的课堂及个人进修方案。第三章和第四章部分实例主要参考《口译推理教学法》和《阐释翻译》两本著作。语言进修之所以放在第四章，是因为考虑到培训对象水平存在差异。使用大纲的教师可根据每期学员的情况，决定口译训练前后语言进修的时间和内容，有针对性地组织口译教学。参加口译技能训练的学员阅读此书不仅可以从理论上获益，还可以对自己的实践进行反思，进而具体指导口译实践。还有一点应该补充，即日常生活口译不在本大纲涉及范围之内。

本书定名为《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》有以下原因：首先，“推理”强调口译研究的科学性，而不是对实践的简单描述或论述；其次，口译过程本身是思维过程，而思维过程中逻辑推理是重要的理解和表达手段；另外，思维也不是仅仅以语言为依托的，它需要认知知识的参与，凭借各种相关知识对信息作出恰如其分的阐释。由此论，本书试图在翻译理论研究

的宏观框架内探讨思维与翻译程序的关系, 翻译技能与翻译教学法的关系, 并根据汉语与西语的特点及笔者多年的教学经验, 设计一套可供各语种参考、便于口译技能系统训练的推理训练法。但由于本人理论水平和认识水平有限, 加之实践涉猎范围的限制, 肯定有欠缺和不妥之处, 敬请翻译界的专家学者、各位教师及读者不吝赐教。1996年笔者在巴黎高等翻译学院通过博士论文答辩后, 就制定了编写本书的计划, 但由于种种原因, 始终未能如愿。今得以成书, 首先应该感谢达尼卡·塞莱丝科维奇和玛丽雅娜·勒代雷两位教授多年来给予我的谆谆教诲、精心培养、支持与帮助。许钧教授从始至终关心支持该项研究, 吕国军教授无私赐教, 耐心指点, 语言学家吴铁平教授也曾给予画龙点睛的指点, 使我获益匪浅。感激之情非片言只语所能描绘, 我本人将终生难忘。本书得到北京语言文化大学资助, 在此感谢。

中国第四次翻译高潮已经到来, 这是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸, 同时也是翻译爆炸。在今日“地球村”离开翻译谈论知识信息, 是不可思议的。规模经济、知识经济带来了翻译的革命, 翻译研究的跨学科、跨领域特点会更加明显, 翻译人员跨区域、跨学科、跨领域的横向流动会更为频繁, 翻译专家和翻译教学专家类似“南粮北调”、“西气东引”的现实必定出现。在人类和平发展进程中, 翻译是一支不可或缺的队伍, 而这支队伍的质量在很大程度上有赖于翻译理论和翻译教学的研究和发展。翻译理论研究不断深入, 翻译教学不断发展, 而翻译人才的培养需要有建立在坚实理论基础上的教学大纲作指导。本书是口译交传教学大纲, 希望能为培养翻译人才贡献绵薄之力。

刘和平

2000年2月于北京语言文化大学



翻译理论与实务丛书·罗进德主编

- 翻译理论经典
- 中外译学名著
- 译事实务指南
- 译艺学习向导

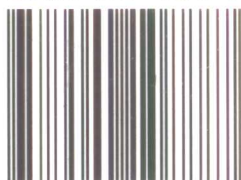
口译技巧

——思维科学与口译推理教学法

■ 刘和平 著

- ▲ 探索研究成功翻译的奥秘
- ▲ 供各语种参考的口译技能教学大纲
- ▲ 口译技能训练的理论阐述、方法和实例
- ▲ 操作性较强且行之有效的课堂和个人语言进修方案
- ▲ 系统研究口译理论和教学的新作

ISBN 7-5001-0888-5



9 787500 108887 >

ISBN 7-5001-0888-5/H·275

定价: 12.00 元

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

H05

L62